

英语文体学论文集



[英语文体学论文集_下载链接1](#)

著者:王佐良

出版者:外语教学与研究出版社

出版时间:1980

装帧:32开

isbn:

作者介绍:

1、北京外国语学院副院长

王佐良，1916年2月12日生，诗人、翻译家、教授、英国文学研究专家，浙江上虞人。1995年1月19日，于北京去世。
1929年至1934年，在武昌文华中学读书。1939年毕业于西南联合大学外语系(原清华大学外语系)，留校任教，1947年赴英国牛津大学为攻读英国文学研究生。
1949年回国后，历任北京外国语学院教授、英语系主任、副院长。

学术兼职

中国莎士比亚学会、中国外语教学研究会第一届副会长，中国英语教学研究会第一届会长，北京外国语学院顾问兼外国文学研究所所长，《外国文学》主编，国务院学位委员会第一、二届学科评议组成员，第六届全国政协委员。

著作

王佐良先生专于英国文学的研究。著有《英国十七世纪剧作家韦勃斯特的文学声誉》（英文）、《英国文学论文集》，《英语文体学论文集》和《风格和风格的背后》等，译有〔英〕《彭斯诗选》，中译英《雷雨》（曹禺著），《中外文学之间》，《论契合比较文学研究集》，《照澜集》。

王佐良先生是诗人，讲诗、评诗、译诗得心应手。他的不少著述是讲诗的：《英国诗史》、《英国浪漫主义诗歌史》、《苏格兰诗选》、《英诗的境界》、《英国诗选》、《英国诗文选译集》、《读穆旦的诗》，《英国文学名篇选注》等。

上中学时，他已在报刊上发表诗作多首。在西南联大写的两首诗被闻一多先生选入他的《现代诗钞》。上世纪40年代是他写诗的旺盛时期，写了《春天，想起了莎士比亚》、《异体十四行诗八首》、《去国行，1947》、《伦敦夜景》、《巴黎码头边》、《1948年圣诞节》等诗作。

当然，他最广为流传的篇作是翻译培根随笔集其中的《论学习》等，该译作的语言精炼优美传神，被广大读者视为是最权威的版本。

人生小评

王佐良先生学生时期就写诗，并有英文诗发表，又有中篇小说《昆明居》为世人所知。五十年代起以双向翻译从事文化交流和文学研究，把中国戏剧文学名著《雷雨》等作品译成英文，把英诗多种移译为中文，主张以诗译诗，存原诗风貌；研究英国文学的中英文论著，以文艺复兴时期和现代诗歌两个领域为主。集诗人、翻译家、研究者于一身而各有成就。

在上世纪五六十年代，他与许国璋、吴景荣曾被誉为新中国的“三大英语权威”。他为新中国英语教育和英语翻译所做出的贡献，已有不少文章做过回忆和论述。

李景端眼中的王佐良先生

在人们的心目中，王先生是一位造诣很深的教育家、散文家和诗歌翻译家，他的这些成就无疑值得尊敬，不过，从我与王佐良交往的切身感受中，觉得他更令人怀念和尊敬的，乃是他待人处世那份难能可贵的真诚。①正统教育，不守成规

1980年春《译林》创刊后不久，我慕名找到王佐良想请他出任编委。起初以为，他出身牛津大学，又长期从事英国古典文学研究，对于《译林》以介绍外国健康的通俗文学为主未必会支持，他坦言，不能以自己的爱好要求别人。“文革”害得许多人不看书了，多登一些好看的通俗文学，能把人们吸引过来看书，这就了不起。他答应当编委，但有个要求，希望刊物也刊登一些外国诗歌。在后来的办刊实践中，我努力照他的话去做。1986年秋，我突然收到他的一封信，说他虽然不大看足球比赛，但读了《译林》上介绍法国球星普拉蒂尼的人物传记，增加了许多足球知识，文章也有趣，希望多登类似作品。这充分表明他的思想一点也不守旧。②治学严谨，不容浮夸

1987年，我和卞之琳、王佐良等好几位译界学者赴香港出席“当代翻译研讨会”。会上，由于王佐良的英文报告要比卞之琳的中文报告受到更热烈的欢迎，我在会议通讯中写了“王佐良教授所做的主旨报告，获得与会人热烈的欢迎”。他发现后相当严肃地要我更正，他说，卞先生是在大会讲，他只是在分组会上讲；卞先生讲了“五四”以来中国的诗歌翻译，他只是讲近些年部分英诗中译情况，所以做主旨报告的，只能写卞之琳而不能写他。还有一次他告诉我，他著《英国诗史》书稿，压在一家出版社快两年了。我笑说：“您跟他们社长那么熟，打个电话催一下，还怕他不出？”他说：“越是熟人，我越不想靠关系来出书。我的书，全凭它的学术价值。”看他这么自信，我就进言：“把书稿给我看看，好吗？”他爽快回答：“行。但你绝不要碍于我的人情。”后来书稿很快由译林社出版了，还荣获了“全国优秀外国文学图书奖”的一等奖。

③不摆架子，自视平凡

上世纪九十年代，我约了梅绍武、屠珍夫妇去清华园王家探望。王佐良住的还是老清华的旧式平房，冬天还靠烧煤炉取暖。我问他怎么还住这种房子，他笑答，北外那边宿舍很紧，他老伴又在清华工作，老房子住惯了就凑合着住吧。在生活上满足于低标准的“凑合”，这正是王佐良身居高位却自视平凡的一种境界。我又回想起，1987年在南京

召开全国外国文学学会年会，有一天傍晚，我请王佐良、李赋宁去夫子庙吃小吃。本与司机约好时间来接，哪知因出了交通事故车子被扣。那时南京出租车还很少，我只好带着两位老先生倒了两次车回到饭店。事后那位司机要我带着他去向两位先生“赔罪”。王佐良听后大笑：“这么多人都乘公共汽车，为什么我们乘了你就有罪？我们也是普通人啊！”还有一次在香港，正巧我与王佐良同住一个房间。香港宾馆客房里一般不供应开水，需要的话，要打电话叫人送。可是王佐良常常是自己去热水炉打开水，而且还替我多带一瓶。每到用餐，王佐良找个干净、方便的吃处就行。在那不起眼的小饭馆里，人们想象不到，他就是周游过许多国家、中英文都精通的大学者。王佐良先生虽然走了，但他的学术风范和人格品德，将永远铭记在后人的心中。附：王佐良谈英语学习 * 通过文化来学习语言，语言也会学得更好。 * 语言之有魅力，风格之值得研究，主要是因为后面有一个大的精神世界：但这两者又必须艺术地融合在一起，因此语言表达力同思想洞察力又是互相促进的。 * 文体，风格的研究是有实际用途的，它可以使我们更深入地观察英语的性能，看到英语的长处，短处，以及我们在学习英语时应该特别注意或警惕的地方。因为英语一方面不难使用，一方面又在不小心或过分小心的使用者面前布满了陷阱。

目录: 序
现代英语的多种功用
现代英语的简练
英语中的强调手段
词义、文体、翻译
关于英语的文体、风格研究
英语文体学研究及其它
介绍一本口头文学的作品
分析一首现代诗
Reflections on a Dictionary
· · · · · (收起)

[英语文体学论文集_下载链接1](#)

标签

文体学

英文文体

Linguistics

语言学/习

英语文学

很好

评论

说实话……这书有些时代局限性。

有

[英语文体学论文集_下载链接1](#)

书评

[英语文体学论文集_下载链接1](#)